Bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 29 juillet 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "coordonnant les lois portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer", a donné le 9 août 1955 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 29e Juli 1955 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot samenordening van de wetten houdende uitzonderingsbepalingen in zake huishuur", heeft de 9e Augustus 1955 het volgend advies gegeven :

L'alinéa ler du préambule du projet d'arrêté royal gagnerait à être rédigé comme suit :

"Vu l'article 5 de la loi du 30 juin 1955, aménageant en faveur des locataires de condition modeste le retour au droit commun en matière de baux à loyer, ainsi conçu :

" Article 5.

Le Roi est autorisé à coordonner les dispositions qui précèdent avec les dispositions des lois coordonnées du 21 septembre 1953 portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer, modifiées par la loi du 28 décembre 1953".

Quant au texte des lois coordonnées lui-même, il n'appelle que les observations de forme suivantes :

Dans la note (2), reproduisant l'ancien texte de l'article 2, § ler, de la loi du 20 décembre 1950, modifié ultérieurement (p. 2 ter), il convient, dans la reproduction de cet article, de rétablir comme suit l'alinéa ler in fine du texte français :

" ... dont la valeur locative annuelle normale au 1er août 1939 dépassait ...".

A l'article 4, § 2, du texte néerlandais (p.10), il y a lieu d'écrire :

" § 2. Elk verhuurder kan ook gehele of gedeeltelijke intrekking van de verlenging eisen...".

Dans la note (4), au 3°, texte néerlandais (p. 10 bis), il faudrait écrire : "zeventig".

./.

A l'article 15, alinéa 1er, du texte néerlandais, il conviendrait d'écrire :
" ... bewezen worden wat ook het bedrag is van het geschil".

Dans la liste annexée des travaux préparatoires, il conviendrait de citer comme suit, dans la version néerlandaise, la proposition de loi visée in fine de la page 23 :

"Parlementaire bescheiden. Wetsvoorstel nr 201 van 23 Januari 1951, ingediend door de Heer Janssens ...".

Aux appels de notes, il serait aussi nécessaire d'ouvrir et de fermer les guillemets avant et après les textes cités en note et de veiller à la ponctuation.

Het eerste lid van de aanhef van het ontwerp van koninklijk besluit zou beter als volgt worden gelezen :

"Gelet op artikel 5 van de wet van 30 Juni 1955, waarbij ten gunste van de huurders met gering inkomen schikkingen worden getroffen met het oog op de terugkeer naar het gemeen recht in zake huishuur, welk artikel luidt als volgt :

" Artikel 5.

De Koning is er toe gemachtigd de voorgaande bepalingen in overeenstemming te brengen met de bepalingen van de samengeordende wetten van 21 September 1953 houdende uitzonderingsbepalingen in zake huishuur, gewijzigd bij de wet van 28 December 1953".

Bij de tekst zelf van de samengeordende wetten zijn alleen de volgende opmerkingen betreffende de vorm te maken :

In de Franse tekst van noot (2), waarin de vroegere tekst van artikel 2, § 1, van de wet van 20 December 1950, later gewijzigd, is overgenomen, (p. 2 ter) moet het eerste lid van dit artikel, in fine, als volgt worden hersteld :

" ... dont la valeur locative annuelle normale au 1er août 1939 dépassait : ...".

./.

In artikel 4, § 2, van de Nederlandse tekst (p. 10) leze men :

" § 2. Elk verhuurder kan ook gehele of gedeeltelijke intrekking van de verlenging eisen ...".

In noot (4), onder 3°, Nederlandse tekst (p. 10 bis), leze men : "zeventig".

In artikel 15, eerste lid, Nederlandse tekst, leze men :
"... bewezen worden wat ook het bedrag is van het geschil".

In de verwijzing naar de parlementaire voorbereiding moet aan het einde van blz. 23 het aldaar genoemde wetsvoorstel in het Nederlands als volgt worden aangehaald :

"Parlementaire bescheiden. Wetsvoorstel nr 201 van 23 Januari 1951, ingediend door de Heer Janssens ...".

In de voetnoten moeten de aangehaalde teksten tenslotte tussen aanhalingstekens worden geplaatst; men lette er ook op de interpunctie.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs :	F. LEPAGE,	conseiller d'Etat,	président
de Heren :		raadsheer van State,	voorzitter
	J. COYETTE,	conseillers d'Etat,	
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	L. FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation,	
	P. ANSIAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	J. SAROT,	greffier adjoint,	greffier.
		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J. SAROT.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) F. LEPAGE.